



Check for updates

Русская литература и литературы  
народов Российской Федерации

УДК 655.533

EDN АНАНFK

<https://www.doi.org/10.33910/2687-1262-2024-7-3-292-297>

Научная статья

## Книга А. Эппеля и В. Дмитриюка «Шторм!!!» как пример поликодового двухадресного текста

А. Н. Губайдуллина <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Национальный исследовательский Томский государственный университет,  
634050, Россия, г. Томск, пр. Ленина, д. 36

### Для цитирования:

Губайдуллина, А. Н. (2025)  
Книга А. Эппеля и В. Дмитриюка  
«Шторм!!!» как пример  
поликодового двухадресного  
текста. *Журнал интегративных  
исследований культуры*, т. 7, № 3,  
с. 292–297. <https://www.doi.org/10.33910/2687-1262-2024-7-3-292-297> EDN АНАНFK

**Получена** 3 сентября 2025; прошла  
рецензирование 16 сентября 2025;  
принята 16 октября 2025.

**Финансирование:** Исследование  
не имело финансовой поддержки.

**Права:** © А. Н. Губайдуллина  
(2025). Опубликовано Российским  
государственным педагогическим  
университетом им. А. И. Герцена.  
Открытый доступ на условиях  
лицензии [CC BY 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

**Аннотация.** Книга А. Эппеля «Шторм!!!» позволяет не только поговорить о преемственности авангарда в поэзии, но и увидеть возможности интермедиальности: литература — живопись — типографика. В работе с использованием семиотических методов рассматриваются разные принципы и приемы сосуществования вербального и визуального текста. Произведение «Шторм!!!» можно определить в жанровой принадлежности как драматургический текст, пьесу в стихотворной форме. Одновременно его можно проанализировать как книжное издание и образец поликодового текста, сочетающего литературное, изобразительное и типографическое искусство. Исследование раскрывает особенности взаимодействия вербального и визуального компонентов в детской книге, демонстрируя преемственность авангардных традиций начала XX века. Рассматривается структурно-графическая организация текста, включая каллиграммы, типографику и иллюстративный ряд, которые создают целостное художественное произведение. Особое внимание уделяется драматургической природе текста, представленной в виде стихотворной пьесы с семью персонажами, каждый из которых обладает индивидуальным голосом и характером. Исследуются различные визуальные приемы: цветовые решения, расположение текста, зеркальные инверсии, каллиграммы, которые работают на создание общей атмосферы произведения и усиление его смыслового содержания. Показано, как поликодовый характер книги способствует более глубокому восприятию поэтического текста через визуальную поддержку. Книга «Шторм!!!» предоставляет читателю широкие возможности: от знакомства с традициями авангардной русской и европейской поэзии до обучения чтению поликодовых текстов. Кроме того, в книге заложен потенциал для игрового взаимодействия, позволяющего задуматься о роли буквы, слова и иллюстрации в контексте вербально-визуального единства.

**Ключевые слова:** Асар Эппель, Валерий Дмитриюк, поликодовый текст, авангард, каллиграмма

# Asar Eppel and Valery Dmitryuk's *The Storm!!!* as an example of a polycode two-address text

A. N. Gubaidullina ✉<sup>1</sup>

<sup>1</sup> National Research Tomsk State University, 36 Lenina Ave., Tomsk 634050, Russia

**For citation:** Gubaidullina, A. N. (2025) Asar Eppel and Valery Dmitryuk's *The Storm!!!* as an example of a polycode two-address text. *Journal of Integrative Cultural Studies*, vol. 7, no. 3, pp. 292–297. <https://www.doi.org/10.33910/2687-1262-2024-7-3-292-297> EDN АНАНFK

**Received** 3 September 2025; reviewed 16 September 2025; accepted 16 October 2025.

**Funding:** The study did not receive any external funding.

**Copyright:** © A. N. Gubaidullina (2025). Published by Herzen State Pedagogical University of Russia. Open access under [CC BY License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

**Abstract.** Asar Eppel and Valery Dmitryuk's book *The Storm!!!* highlights not only the continuity of the avant-garde in poetry, but also the potential for intermediality between literature, painting, and typography. Drawing on semiotic methods, this article examines the various principles and techniques that ensure the coexistence of verbal and visual texts. *The Storm!!!* can be defined as a dramatic text in verse, or as a book-as-object and an example of a polycode text incorporating literary, visual, and typographic elements. The study reveals the specific features of the interaction between verbal and visual elements in a children's book and demonstrates the continuity of avant-garde traditions from the early 20<sup>th</sup> century. The author analyzes the structural and graphic organization of the text, including calligraphy, typography, and illustrations, which together create an integral work of art. Particular attention is given to the dramatic nature of the text, presented as a poetic play with seven characters, each with a distinct voice and persona. The article explores how various visual techniques — such as color schemes, text layout, mirror inversions, and calligraphy — work together to create the overall atmosphere and enhance the semantic content of the work. The polycode nature of the book is shown to facilitate a deeper understanding of the poetic text through visual support. *The Storm!!!* offers the reader a wide range of opportunities, from exploring the traditions of avant-garde Russian and European poetry to learning how to read polycode texts. The book encourages playful interaction, prompting the reader to reflect on the role of letters, words, and illustrations in the context of a verbal–visual unity.

**Keywords:** Asar Eppel, Valery Dmitryuk, polycode text, avant-garde, calligram

Русский писатель второй половины XX века Асар Эппель, автор сборников «Травяная улица» (Эппель 2001), «Латунная луна» (Эппель 2010), переводчик Киплинга, Петрарки, в первую очередь, известен читателям как автор насыщенной, образной прозы.

Не столь известен Эппель как детский автор. В 1976 году в издательстве «Детская литература» выходит поэтическая книга «Шторм!!!» (Эппель 1976)\*, иллюстрации к которой создал Валерий Дмитриук. И хотя Дмитриук называет иллюстратора «аккомпаниатором» в литературе (Дмитриук 2015), книга «Шторм!!!» является случаем поликодового текста, где вербальные и невербальные элементы образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на комплексное воздействие на адресата.

В разрабатываемой Г. В. Ейгером и В. А. Юхтом типологии текстов была вычленена оппо-

зиция моно- и поликодовых текстов. «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле должны быть отнесены и случаи сочетания естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы (изображение, музыка и т. п.)» (Ейгер, Юхт 1974, 107).

Книга Эппеля — Дмитриука предопределила появление целого поколения поликодовых книг (*picture books*) для детей и взрослых. Эппель выстраивает своеобразный «мост» от экспериментов начала XX века к нашему времени.

Безусловно, в книге прослеживаются традиции русского авангарда начала XX века. «Футуристы сделали два следующих шага: „перемещали“ старую композицию и тем самым добились теснейшего соседства букв разных гарнитур, начертаний и типоразмеров внутри одной строки и даже отдельного слова. Композиция измельчилась, превратилась в пеструю фактуру. <...> В результате подключения буквы переставали держать базовую линию, начинали скакать. От смеси скачущих букв недалеко до „нестрочья“.

\* Далее текст цитируется по этому источнику. Страницы не указываются, т. к. в книге страницы не обозначены.

Картинная композиция из словесного материала равнозначна... освобождению текста от линейной, временной последовательности» (Кричевский 2014). Стиль типографики начала XX века эклектичен. В книге Эппеля мы обнаруживаем подобную авангардистскую эклектику и эстетику конструктивизма. Изображение и расположение букв становится для авторов носителем содержания.

Жанровую принадлежность «Шторма!!!» точнее всего можно определить как драматургический текст, пьесу в стихотворной форме. В действии участвуют семь персонажей, каждый из которых представляет собой отдельный игровой типаж и обладает собственным голосом. При этом есть индивидуальные персонажи (Капитан Капитон; Кока-кок; Нервный Тарас; попугай), а есть хоровые «голоса», речь которых организована как диалог: корабельный кот и крысы; матросы Саша с Борей. Интересно, что стремление к полифоничности свойственно и «взрослым», прозаическим произведениям Асара Эппеля. В своем исследовании М. А. Бологова рассматривает композиционную и образную связь книги «Шампиньон моей жизни» с «Одиссеей» Гомера и романом «Улисс» Джойса (Бологова 2007, 30). В «Шторме!!!» Эппеля не только есть тема морского путешествия, но и многоголосие, усложняющее простой поэтический текст.

В книге на разных уровнях используется прием диалога. Персонажи образуют смысловые пары: есть смелые матросы — и есть трусливый Тарас; есть капитан, отдающий приказы, — и матросы, которые приказы выполняют. Иногда реплики персонажей драматургически маркированы, присутствуют авторские ремарки. В ситуации кульминации шторма возникает полилог, в котором участвуют все персонажи. Помимо «голосов» персонажей в книге есть вставные тексты разных жанров: песни («Песня старых мореходов с допотопных пароходов» и песня попугая), радиogramмы, запись из блокнота мальчика Семы, гулявшего в порту. Разноплановость текстов поддерживается иллюстративной эклектикой.

Сюжет произведения условен, редуцирован: груженный корабль, плывущий в Херсон, получает радиogramму со штормовым предупреждением. Экипаж корабля готовится к шторму, благополучно переживает его и, в свою очередь, передает радиogramму о счастливом разрешении ситуации. Текст имеет кольцевую композицию, начинаясь и заканчиваясь радиogramмой, имеет шуточную кульминацию — девятый вал, налетевший на корабль и сбивший с ног кока

(обратим внимание, что на обложке книги размещена картина Айвазовского «Девятый вал»), и строится по архетипической схеме: кризис — борьба — развязка.

Интонация ожидания бури сменяется энергией шторма и, наконец, спокойствием штиля. Невербальные знаки книги призваны поддержать общую интонацию: цвет страницы, расположение текста на странице, направление шрифта — все призвано создать общую картину шторма или штиля.

Каждый разворот книги оформлен в своем стиле.

На первом развороте мы встречаем каллиграмму, то есть фрагмент текста, подчиненного определенному очертанию рисунка и своим расположением создающего иллюстрацию. Эппель использует каллиграммы в тексте многократно. Первая каллиграмма включает повторяющееся слово «вода», продолжающее начальное стихотворение. Слова на синем фоне, набранные более крупным кеглем внизу страницы и мелким — чуть выше середины страницы, формируют зрительную перспективу. Символические знаки вербального текста приобретают иконизм: бесконечное пространство моря. Слово «вода» расположено условными диагоналями, имитирующими ход морской волны.

На протяжении сюжета книги ее создатели неоднократно обращаются к поликодовому воплощению образа моря. На главном развороте объемное слово «шторм» переключается с названием книги на обложке. Строфы стихотворения на этом развороте расположены по диагонали и сдвинуты друг относительно друга, имитируя набегающие на корабль волны. В дополнение к этому заглавными буквами выделены порядковые числительные, обозначающие порывы ветра (с девятым валом в стихотворении переключается «десятый балл» шторма). Фоном для этого разворота служит изображение, стилизованное под старинную карту морей.

Именно перед изображением парусного корабля строка четверостишия «ломается», образуя отдельные слоги: «вверх / -и / -ва / -ет / в / брю / -хо / ту / -че!», как будто кораблю приходится преодолевать сопротивление волны. Общая совокупность иконических знаков, используемых в этом развороте, призвана создать впечатление хаоса морской стихии.

В конце книги по сюжету после того, как герои спаслись от шторма, появляется каллиграмма, рамочно замыкающая композицию и переключаящаяся с каллиграммой первого разворота.

В данном случае линию горизонта формирует граница между двумя цветами, а стихотворение «Штиль» выполнено в виде силуэта удаляющегося корабля. Причем название стихотворения, набранное связным рукописным шрифтом, не подчиненное прямой геометрии, в отличие от шрифта самого стихотворения, ассоциируется с парусом или с дымом парохода.

Здесь же авторы используют прием зеркального отражения: зеркальная инверсия текста усиливает ощущение неподвижности, спокойствия штиля.

Упомянутые каллиграммы позволяют вспомнить не только русские футуристические эксперименты с графическими формами в поэзии, но и европейскую традицию фигурного стиха, в частности стихотворение Г. Аполлинера «Lettre-ocean» («Письмо-океан») (Markina 2022).

Структурно-графическая организация каллиграмм выполняет не только эстетическую функцию, но и служит для передачи аспекта движения, звучания.

Каллиграммы, фигурные стихи встречаются и на других разворотах книги: линия текста, подражающая радиосигналу и в то же время ассоциирующаяся с дымом из трубки капитана; полоски на тельняшке капитана, выполненные голубым шрифтом-гротеском с выравниванием по центру.

Авторы используют разные возможности типографики. В первую очередь, это касается графической актуализации слов: цветового решения, зачеркивания, придания эффекта объема, то есть предметности, букве, выделение тенью.

Так, на развороте «Подготовка к шторму» диалог капитана с матросами на уровне знаковой системы реализован несколькими способами. Во-первых, с помощью граничных иллюстраций, где фигуры капитана и матросов развернуты друг к другу. Во-вторых, с помощью текста. Персональные реплики капитана выделены курсивом, а реплики матросов (коллективный, хоровой ответ) напечатаны заглавными буквами. Набор текста верхним регистром в данном случае обозначает громкость ответов: то есть зрительный ряд знаков иконически подобен звуковому ряду. Каждая реплика матросов является ответом на реплику капитана. За счет этого тексты двух страниц одного разворота тоже вступают в диалог, и читатель может читать их либо последовательно, либо как единое стихотворение. Подобную гипертекстовую игру использовали разные поэты-авангардисты второй половины XX века.

Еще один образец зеркальной переключки стихотворения и иллюстрации — перевернутый текст. Та строфа, в которой попугай поет песню, перевернувшись на жердочке, перевернута относительно страницы и остального текста.

Подобные приемы работы с символическими знаками вербального текста в детской книге уменьшают уровень абстракции поэтического высказывания. Текст, согласно принципам авангарда, материализуется, приобретает свойства объекта, которым можно манипулировать, который можно трансформировать.

Так происходит в случае с «Песней старых мореходов с допотопных пароходов». Страница с песней отличается от других страниц книги. Желтый цвет фона и шрифт, стилизованный под рукописный, с использованием вязи затрудняют возможность прочтения текста. Нужно сказать, что содержательно песня тоже сложна для детского восприятия, не только в силу языковой игры, сопоставления волков в лесу и морских «волков», но и из-за использования непривычной лексики, метафор, профессионализмов: «На ветру крутой просолки / Отправные склянки бьют»; «Эй, на шканцы, молодцы!» Вероятно, прочтение песни предполагает посредничество взрослого. Тем не менее авторы выбирают именно это сложное визуальное решение.

Вспомним, что шрифт, стилизованный под рукописный, был особенно ценен для футуристов, поскольку передавал собственную интенцию пишущего.

Как отмечают А. И. Архипова и А. А. Кошкин в статье «Рукописный шрифт в детской книге», «во многих книгах написанный от руки текст, сплетенный с изображением, дает ощущение присутствия при описываемых событиях» (Архипова, Кошкин 2024, 161). На наш взгляд, выбранное стилистическое решение поддерживает идею древности, заявленную в названии песни. Ребенок «встречается» с пожелтевшей, старой рукописью. И на создание образа древнего документа работает не только шрифт, но и цвет.

Книга завершается рамочным текстом: заметкой мальчика Семы о происшествии в порту. Техника коллажа шрифтов выполняет здесь несколько функций: а) выстраивает ассоциацию с газетным текстом (Сема прочитал заметку о происшествии с кораблем в газете «Флот»); б) объединяет на одной странице разные шрифты, обнажая основной метод книги — смешение стилей; в) наконец, демонстрирует эклектичность детского сознания. То, что текст создается ребенком, подтверждается разными приемами: использованием зачеркнутого текста,

исправлением ошибок; нарушением грамматических конструкций («Он недавно в шторм попался»); картинками, включенными в текст. Рамочный текст вводит нового рассказчика, и постфактум книга воспринимается как продукт фантазии мальчика, что дополнительно мотивирует ее игровую эстетику.

Асар Эппель и Валерий Дмитриюк в книжке-картинке «Шторм!!!» обращаются к разным традициям книжной графики XX века. Чувствуется влияние авангардных течений начала XX века: футуризма и конструктивизма, влияние массовой культуры. Авторы используют экспрессивную типографику, стремясь воссоздать образность речи. Читатель может опираться на визуальный ряд как на поддержку более абстрактного поэтического текста, основанного на игре слов, каламбурах, ассонансных рифмах...

На наш взгляд, книга «Шторм!!!» Эппеля и Дмитриюка предоставляет читателю широкие возможности: от знакомства с традициями авангардной русской и европейской поэзии до обучения чтению поликодовых текстов. Кроме того, в книге заложен потенциал для игрового взаимодействия, позволяющего задуматься о роли буквы, слова и иллюстрации в контексте вербально-визуального единства.

### Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии потенциального или явного конфликта интересов.

### Conflict of Interest

The author declares that there is no conflict of interest, either existing or potential.

## Список литературы

- Архипова, А. И., Кошкин, А. А., Михалина, Е. В. (2024) Рукописный шрифт в детской книге. *Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник РГХПУ им. С. Г. Строганова*, № 3-1, с. 157–162.
- Бологова, М. А. (2006) Улисс московских предместий: одиссея А. Эппеля и мир Джойса-Гомера в книге «Шампиньон моей жизни». *Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств*, № 1, с. 30–35.
- Дмитрюк, В. (2015) Валерий Дмитриюк: «Иллюстратор должен быть хорошим аккомпаниатором». URL: <https://old-crocodile.livejournal.com/345830.html/> (дата обращения 25.01.2024).
- Эйгер, Г. В., Юхт, В. Л. (1974) К построению типологии текстов. В кн.: *Лингвистика текста: Материалы научной конференции при Московском государственном педагогическом институте иностранных языков им. М. Тореза: в 2 ч. Ч. 1*. М.: Изд-во Московского государственного педагогического института иностранных языков им. М. Тореза, с. 103–109.
- Кричевский, В. (2014) Типографика футуристов на взгляд типографа. В кн.: *Терентьевский сборник*. М.: Гиля. [Электронный ресурс]. URL: <https://typejournal.ru/articles/futurist-typography> (дата обращения 25.01.2024).
- Эппель, А. (1976) *Шторм!!!*. М.: Детская литература, 26 с.
- Эппель, А. (2001) *Травяная улица*. М.: Симпозиум, 336 с.
- Эппель, А. (2010) *Латунная луна*. М.: Астрель, 384 с.
- Markina, I. (2022) For the Record: Voice and Orality in Guillaume Apollinaire's "Lettre-Océan". *Modernism*, vol. 7, cycle 2. <https://doi.org/10.26597/mod.0241>

## References

- Arkhipova, A. I., Koshkin, A. A., Mikhailina, E. V. (2024) Rukopisnyj shrift v detskoj knige [Handwritten type in children's books]. *Dekorativnoe iskusstvo i predmetno-prostranstvennaya sreda. Vestnik RGKhPU im. S. G. Stroganov* — *Decorative Art and Environment. Gerald of the RGHPUI*, no. 3-1, pp. 157–162. (In Russian)
- Bologova, M. A. (2007) Uliss moskovskikh predmestij: odiseya A. Eppelya i mir Dzhoyisa-Gomera v knige "Shampin'on moej zhizni" [Ulysses of Moscow suburbs: The odyssey of A. Eppel and the world of Joyce-Homer in the book "The Mushroom of My Life"]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv — Bulletin of the Kemerovo State University of Culture and Arts*, no. 1, pp. 30–35. (In Russian)
- Dmitryuk, V. (2015) Valery Dmitryuk: «The illustrator must be a good accompanist». AST Publishing House. URL: [https://ast.ru/news/khudozhnik\\_valeriy\\_dmitryuk\\_illyustrator\\_dolzhen\\_byt\\_khoroshim\\_akkompaniatorom/](https://ast.ru/news/khudozhnik_valeriy_dmitryuk_illyustrator_dolzhen_byt_khoroshim_akkompaniatorom/) (accessed 25.01.2024). (In Russian)
- Eppel, A. (1976) *Shtorm!!! [Storm!!!]*. Moscow: Detskaya literature Publ., 26 p. (In Russian)
- Eppel, A. (2001) *Travyanaya ulitsa [Herbal Street]*. Moscow: Simposium Publ., 336 p. (In Russian)

- Eppel, A. (2010) *Latunnaya luna [Brass Moon]*. Moscow: Astrel Publ., 384 p. (In Russian)
- Krichevskij, V. (2014) Tipografika futuristov na vzglyad tipografa [Futurist typography from a typographer's perspective]. In: *Terent'evskij sbornik [Terentyevsky collection]*. Moscow: Gilya Publ. [Online]. Available at: <https://typejournal.ru/articles/futurist-typography> (accessed 25.01.2024). (In Russian)
- Markina, I. (2022) For the Record: Voice and Orality in Guillaume Apollinaire's "Lettre-Océan". *Modernism*, vol. 7, cycle 2. <https://doi.org/10.26597/mod.0241> (In English)
- Yeiger, G. V., Yukht, V. L. (1974) K postroeniyu tipologii tekstov [Towards building a typology of texts]. In: *Lingvistika teksta: Materialy nauchnoj konferentsii pri Moskovskom gosudarstvennom pedagogicheskom institute inostrannykh yazykov im. M. Toreza: v 2 chastyakh. Ch. 1. [Text linguistics: Proceedings of the scientific conference at the Maurice Thorez Institute of Foreign Languages: In 2 p. Pt. 1]*. Moscow: The Maurice Thorez Institute of Foreign Languages Publ., pp. 103–109. (In Russian)

#### **Сведения об авторе**

Анастасия Николаевна Губайдуллина, SPIN-код: 5602-5133, e-mail: [gubgub@mail.ru](mailto:gubgub@mail.ru)  
Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русской литературы XX–XXI веков и литературного творчества Национального исследовательского Томского государственного университета.

#### **Author**

Anastasia N. Gubaidullina, SPIN: 5602-5133, e-mail: [gubgub@mail.ru](mailto:gubgub@mail.ru)  
Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of Russian Literature of the 20<sup>th</sup>–21<sup>st</sup> Centuries and Literary Creativity, National Research Tomsk State University.